

文章编号:1672-6758(2008)05-0140-2

浅析明清时期的传教士与东学西渐

王纪鹏 邢瑞娟

摘要:十六世纪,在欧洲受基督教冲击的天主教,急需寻找欧洲之外的传教场所,于是一批天主教耶稣会士来到中国,他们除传播基督教文化外,也带来当时西方的一些哲学科学知识和器物文明。在这次中西文明的相遇和交流中虽然发生过冲突,但耶稣会士也传递了大量的中华文化信息给欧洲,包括不少的儒、道经典著作,这一交流,曾一度引起欧洲的中国热,也影响了一批欧洲启蒙时期的思想家和改革家,有力地推动了欧洲的启蒙运动和中国文化的传播,为世界文明做出了贡献。

关键词:传教士;东学西渐;文化

中图分类号:K248

文献标识码:A

传教士这个特殊的群体,充当了帝国主义侵华的急先锋。诺尔斯就曾说过:“在扩大英国殖民地方面,有一个团体比其它任何人有更多的贡献,那就是传教士。”继历史上唐代景教、元代也里温教、明代中叶天主教大规模地传入中国之后,到清朝,随着清政府鸦片战争的失败,被迫同英国签订了不平等的《南京条约》,同美国和法国分别签订了中美《望厦条约》、中法《黄埔条约》,从此,条约的签订给传教士披上了一件合法的外衣,传教士第四次开始大规模进入中国。传教士对中国人民造成的危害之深,显而易见。中国历史上“教案”之多是世界各国罕见的。但伴随着传教士进入中国的还有另外一个作用,那就是传教士对文化的传播起着不可替代的作用。传教士通过中学西渐,对欧洲文明的发展所作出的贡献,我们也应给予充分的肯定。在本篇文章将着重就此作进一步的探讨。

一 传教士进入中国及对中国文化的传播

西学东渐并没有阻断东学西渐的步伐。中国文化在明清时期进一步传向欧洲。“宗教改革兴起后,罗马教皇控制之下的天主教便向新航路所通达的地方寻找新的宗主国。罗马教廷有要使中国成为从属于他的一个教区的企图。”十六世纪中叶,西班牙人圣依纳爵·罗耀拉为适应罗马教会的扩张,组织了一个传教团体——耶稣会,积极组织海外的传教事业。葡萄牙国王若望三世请教皇派六名传教士到东方传教。耶稣会创办人之一的圣方济各·沙勿略,便是最早派到印度、日本传教,也是首先在中国开教的。当他1552年到达中国后,由于明朝的海禁,只好滞留在广东上川岛,并于12月20日去世。1581年西班牙国王腓力二世向明朝派出官方使团,但受阻未能成功。但西班牙奥斯丁会士门多萨却用出使过程中得到的资料,撰著介绍中国的政治、经济、文化和风俗的宏著《中华大帝国史》,于1585年在罗马出版。此书的出版,风靡欧洲,立即在欧洲掀起了大规模的“中国热”,这就为欧洲吸收中国文化创造了良好的气氛。如果说沙勿略是耶稣会来华传教的先驱,那么为耶稣会在中国奠定基础的却是意大利人利玛窦,耶稣会士为了进入内地传教,决意派熟悉中国语言、文化的范礼安、罗明坚、巴范济和利玛窦四名意大利耶稣会士来华。利玛窦的来华,为中世纪晚期中西文化的交流开创了新局面。他是耶稣会传教士最早进入北京,并成为对中国社会上层集团、文化学术界人士和以后耶稣会传教事业最有影响的人物。利玛窦1593年就任耶稣会在华首任会长。利玛窦开始传教时就注重与各级官员、文人交往,宣扬欧洲的文物和制度,介绍西方的科技知识,深得地方绅士的尊重。同时,为了获得士大夫的好感,取得立足之地,这些传教士们入乡随俗地认真学习、钻研中国的经典“四书”和“五经”。

同时,为了让更多的欧洲人了解中国,他们着手翻译、诠释儒家经典,把他们介绍到欧洲。当利玛窦居住在南昌的时候,就已经将“四书”译成拉丁文,并配以简要诠释,寄回意大利,供来华教士学习参考。1626年,耶稣会士金尼阁翻译“五经”为拉丁文,在杭州刊印,这是中国经籍最早正式出版的外文译本。“四书”正式译成拉丁文,是意大利耶稣会士殷铎泽和葡萄牙耶稣会士郭纳爵合作的成果。两人合译《大学》,取名《中国的智慧》,二人又合译《论语》。殷铎泽更将《中庸》译成《中国政治伦理学》,1667年在广州刊印。1687年,比利时传教士柏应理在巴黎刊印《中国哲学家孔子》,中文标题称《西方四书解》。“四书”的全译本是比利时人卫方济。卫方济1687年来华后,在淮安、五河、上海、建昌、南京传教。1702年被派往欧洲,1711年布拉格大学刊印了他的“四书”译本和《中国哲学》,系统地介绍了中国的儒家经典和古代哲学思想。“五经”中最早受到注意的是《易》和《尚书》,康熙年间先后有白晋、刘应、马若瑟和雷孝思进行翻译和研究。乾隆时对中国古籍研究的有孙璋、宋君荣和钱德明。三人都是法国的耶稣会士,孙璋精通古代经籍,所译拉丁文《诗经》,有详细注解,从1733年便开始进行并译有《礼记》。宋君荣的《书经》,在1770年于巴黎刊印,译笔信达,研究有素。钱德明继殷铎泽译《孔子传》之后,1788年在北京刊印法文《孔子传》,并有《孔子弟子传略》在北京出版。中国古代的主要经典和儒家学说,通过意大利和法国等传教士的介绍,在欧洲知识界和上层社会得到了流传和宣扬。传教士在译中国古代典籍的同时,为了便于更多的人掌握汉语,他们学习和编订了中国语文字典,贝尔的拉丁文《中国大观》在1730年由圣彼得堡皇家研究院刊印,第一册论述中国文学在欧洲的进展和中文文法,第二册是中文字典和方言。至此,关于中文的文法和拉丁语汉语字典已经初具规模。此后,各种欧洲文字和中文的字典相继出版。从传教士在亚洲开始传教活动后,中国这个大国极大地引起了西欧人士的注意。中国的悠久文明是因为有了丰富的历史著作,才使那些以新文明自诩的欧洲人明了一个东方国家的来历。门多萨的《中华大帝国史》是译本最早的系统介绍中国历史和地理的书。冯秉正在1777年至1783年出版了十二卷本的《中国通史》,对明清历史记述详细,1785年又补充了第十三卷《中国概况》,论述了清代十五省的人文地理和地形。最受启蒙运动者注意的是安塔纳西·基尔契的《中国》,他图文并茂,本系阿姆斯特丹在1667出版的拉丁文,后来译成法文、德文,成为当时欧洲知识界了解中国的钥匙。1787年到达中国的五名法国科学家,都是法王路易十六派往中国,有政府资助他们专门进行调查的耶稣会传教士,这次调查是英、意、俄等国为扩大国外市

作者简介:王纪鹏,在读硕士,延安大学人文学院2006级,陕西·延安。研究方向:中国近现代史。邮政编码:716000

场的一项步骤,它几乎延续了一个世纪。在这段时间里,对中国的自然科学医学进行了深入的探讨。这些研究先后汇集成三部巨著。第一部是《中华帝国志》,第二部是卷帙达三十四册的《耶稣会士书简集》,第三部是刊印了十三册的《北京教士报告》。天文学的著作有宋君荣的《中国天文学简史》和《中国天文学》。此外,传教士对植物的研究和医学的研究也较多的传到欧洲。中国的文学直到十八世纪才受到耶稣会士的注意。马若瑟在1732年翻译了纪天祥的元曲《赵氏孤儿》,译本取名为《中国悲剧赵氏孤儿》,并于1734年在巴黎《法兰西时报》杂志刊登。1735年杜赫德《中华帝国志》出版时,将全局收录其中,并分别译为英、德、俄语系,流行欧洲。1731年,在英国刊印了第一部英译的中国小说《好速传》,并被评评为十才子书中的第二才子书。当埃克尔曼访问大文豪哥德《好速传》是否是中国小说中最好的一本,哥德立刻回答到:“一定不是,中国人有千部这样的小说,他们开始创作的时候,我们的祖先还在树林里生活呢!”黑格尔认为中国诗词可以“比较欧罗巴文学里最好的杰作”。十八世纪启蒙思想家伏尔泰把东方称为“一切艺术的摇篮”,并认为“西方的一切都应归功于它”。十九世纪法国作家巴尔扎克认为:“中国艺术有一种无边无际的富饶性”。“十七世纪到十八世纪来的一百年间,欧洲风靡罗科科风格,而罗科科的风格的核心便是崇高追求包括丝绸、瓷器、漆器、园艺、建筑在内的中国艺术情调。”

二 东学西渐与欧洲的启蒙运动

“中国这个远处东方,具有和欧洲完全不同气质的辉煌文明的大国,经过耶稣会士的介绍,便成为启蒙运动者吸取力量的源泉。”“四书”、“五经”等儒家经典在欧洲出版时引起了强烈的反响,当时法国尚处于封建旧制度的末期,在政界、学界中正在酝酿着一场大变革。“新发现的中国文化,不论对其解释是否正确,都为法国启蒙思想家提供了反专制,反教权的思想武器,这是耶稣会传教士始料不及的。”伏尔泰对中国文化做了许多研究后,得出结论:“当我们还是野蛮人的时候,这个民族已经有高度的文明了。”

另一位法国启蒙思想家孟德斯鸠比较全面地了解和掌握了中国的情况后,惊喜地发现中国历史上从政治理论到伦理道德等方面却有特殊的地位和魅力,认为中国文化对树立法国的“民族精神”很有帮助。继伏尔泰对中国文明的热情歌颂之后,重农派在十八世纪六十年代再次以中国文明为欧洲思想界的旗帜。在政治经济领域加以推广。

重农学派的创始人魁奈,因在1767年发表《中国的专制制度》,被誉为“欧洲的孔子”。魁奈去世后,他的学生在致悼词中,更把他的1758年发表的著名的《经济图表的分析》和一生致力的目标说成是实现孔子的教导和道德规范,以敬天、爱人和节制私欲为行为准则。“在德国启蒙思想家中,莱布尼茨和沃尔夫在创造性的解释和运用中国文化思想方面,比法国同伴并无逊色。”德国干古绝伦博学的哲学家莱布尼茨,非常崇拜中国儒家哲学的自然神论。他认为中国哲学家的信念,便是尊崇最高的理性,而最高的理性,确实到处可以得到表现的。莱布尼茨从21岁便开始研究中国,最初站在耶稣会的对

立面,斥责中国人为无神论者。但是,在罗马结识耶稣会士冈明我及以后与白晋的会谈和通讯接触,他慢慢地接受了中国的文化观,并且成为当时欧洲对儒学文化最有研究的中国文化赞同者,“莱布尼茨是西方第一个确认中国文化对于辅助欧洲文化的发展十分有用的哲学家。”他在《中国近况》的序言中借助中国文明无情鞭笞欧洲的基督文明:“我们从前谁也不信在这世界上还有比我们伦理更完善,立身之道更进步的民族的存在,现在从东方的中国,竟使我们觉醒了。”他还对欧洲社会发出了忠告:“在我看来,我们目前已处于道德沦落难以自拔之境,我甚至以为必须请中国派遣人员,前来教导我们关于自然神学的目的和实践,正如我们派遣教士到中国去传授上帝启示的神学一样。”莱布尼茨开创的德国古典思辨哲学,在他的学生沃尔夫那儿得到了继承。沃尔夫在1721年因讲演《中国的实践哲学》而遭驱逐。莱布尼茨的辩证精神经过沃尔夫过渡给弟子康德。可以说莱布尼茨和中国儒家学派的关系的密切,已经到了难分难解的地步。由此看来,中国哲学对十八世纪欧洲启蒙运动思想体系的完善确实发生了不可忽视的作用。

总之,中国优秀的文化不仅深刻影响和改变了东方世界的文化格局,而且以强大的辐射影响着世界文明的进程。在这种中国文化世界化的过程中传教士的作用是不可忽视的,是他们架起了中国和欧洲的桥梁。所以说在明、清鸦片战争前中外文化交流中并不仅存在西学中渐,而且还存在中学西渐,并且,后者还是双方文化交流中的主流。传教士在这个过程中的作用我们应给予充分的肯定。但我们也应看到,传教士的来华毕竟是为实现欧洲资本主义的侵略扩张服务的,他们并不是帮助中国的救世主。他们对中国的介绍更加激起了列强对中国的觊觎,更加激起以后列强对中国的进一步侵略。可以说,传教士在侵华过程中是没有任何一个组织能代替的。

参考文献

1. 诺尔斯:英国海外经济史(第一卷)[M].上海:上海人民出版社,1966年
2. 沈福伟:中西文化交流史[M].上海:上海人民出版社,1988年
3. 张岱年 方克立:中国文化概论[M].北京:北京师范大学出版社,2004年
4. 王介南:中外文化交流史[M].太原:书海出版社,2004年
5. 李立琴:中外友好史话[M].长沙:湖南人民出版社,1986年
6. 朱谦之:中国哲学对欧洲的影响[M].石家庄:河北人民出版社,1999年
7. 黑格尔:历史哲学[M].北京:三联书店出版,1956年
8. 袁行霈 严文明:中华文明史 第四卷[M].北京:北京大学出版社,2006年
9. 夏瑞春:德国思想家论中国[M].南京:江苏人民出版社,1989年

An Analysis on the Missionary and the Phenomenon of Chinese Culture Prevailed in Western Countries During Ming and Qing Dynasty

Wang jipeng Xing Ruijuan

Abstract: In the 16th century, the Christian Catholic Church need urgently to find places outside Europe to be as missionary place. With a group of Catholic Jesuits arrived in China, they have brought a lot of Western philosophy, scientific knowledge and artifacts and at the same time the Jesus brought a lot of Chinese culture to Europe, including the Confucianism, Taoism. The spread of Chinese culture have made contributions to the world civilization.

Key words: Missionaries; Chinese culture prevailed in western countries; culture

Class No.: K248

Document Mark: A

(责任编辑:于凯生 郑英玲)

浅析明清时期的传教士与东学西渐

作者: [王纪鹏](#), [邢瑞娟](#), [Wang Jipeng](#), [Xing Ruijuan](#)
 作者单位: [延安大学人文学院2006级, 陕西·延安, 716000](#)
 刊名: [鸡西大学学报](#)
 英文刊名: [JOURNAL OF JIXI UNIVERSITY](#)
 年, 卷(期): 2008, 8(5)
 被引用次数: 0次

参考文献(9条)

1. 诺尔斯 [英国海外经济史](#) 1966
2. 沈福伟 [中西文化交流史](#) 1988
3. 张岱年, [方克立](#) [中国文化概论](#) 2004
4. 王介南 [中外文化交流史](#) 2004
5. 李立琴 [中外友好史话](#) 1986
6. 朱谦之 [中国哲学对欧洲的影响](#) 1999
7. 黑格尔 [历史哲学](#) 1956
8. 袁行霈, [严文明](#) [中华文明史](#) 2006
9. [夏瑞春](#) [德国思想家论中国](#) 1989

相似文献(10条)

1. 期刊论文 [陈超](#), [Chen Chao](#) 明末清初的“东学西渐”和中国文化对法国启蒙思想的影响 - [学术研究](#)2006, “”(5)
 明末清初, 欧洲传教士作为中西文化的载体和文化传播的使者, 他们为播西方文明而来, 为传中国文化而去, 从而把中西文化交流推向了一个规模空前的新阶段. 任何文化的交流和影响总是双向与相互的, 在中西文化交流中, 既有“拿来”——“西学东渐”, 也有“送去”——“东学西渐”. 以文化交流的视角来解读“东学西渐”及中国文化对法国启蒙思想的影响, 对于重新认识和正确评价中国文化在世界文化中的地位与作用, 既有理论意义又有现实意义.
2. 期刊论文 [王立群](#), [王韬](#)与近代东学西渐 - [北京科技大学学报\(社会科学版\)](#)2004, 20(1)
 在19世纪中期, 中国第一代资产阶级思想家王韬通过和新教传教士理雅各合作翻译中国古代经典, 承担起向西方介绍中国文化的重任. 在游历欧洲两年多的时间中, 他通过演讲等方式, 宣扬中国文化, 为促进近代欧洲对中国的了解做出了突出贡献.
3. 期刊论文 [孔丽华](#) 形成十七、十八世纪中西文化交流的条件——兼谈传教士的作用 - [考试周刊](#)2008, “”(38)
 一、引言
 十七、十八世纪, 欧洲正处于启蒙时期到大革命的敏感、躁动和震荡期, 与之对应的是中国处于明清之际, 虽有政权交替的些微阵痛, 但占主导地位的是已经成熟的封建制度下的平静与保守, 貌似无关的时代背景却决定了双方各自对于对方文化的取舍态度和取舍限度. 事实上, 这一时期从西方带来的一次不算成功的传教和近代科学对于思维已成定式的中国人的影响, 远不及后者的文化之于前者的影响, 在这两个世纪中, “东学西渐”的意义应在“西学东渐”之上. 单就“东学西渐”而言, 其包含甚广, 绘画、戏剧、园林、建筑以及思想文化均在其列, 且共同构成了对于欧洲各国巨大而深远的影响.
4. 期刊论文 [王薇](#), [WANG Wei](#) 明代西方传教士对中国国情的调查 - [求是学刊](#)2005, 32(3)
 地理大发现之后, 西欧商人、士兵、官吏和传教士纷纷来到中国, 调查中国国情. 其中传教士的表现尤为突出. 明代西方传教士调查中国国情有明确的指导思想. 所获得的情报或用于在中国的传教实践之中, 或汇集起来传回欧洲. 这既对他们在中国的传教有较大的帮助作用, 同时也形成了东学西渐的局面, 在一定程度上促进了欧洲早期启蒙思想的产生和发展.
5. 期刊论文 [黄玉军](#), [Huang Yu jun](#) 明清之际西方传教士在中西文化交流中的作用 - [济宁师范专科学校学报](#)2007, 28(1)
 明清之际, 即明万历中期至清康熙中期(16-18世纪), 中国传统文化与西方近代文化就开始了接触与交流. 这一时期, 中西文化交流是在平等的基础上进行的, 其中, 既有西学东渐, 亦有东学西渐. 在这次文化交流中, 西方传教士起了重要的作用.
6. 期刊论文 [雷雨田](#), [LEI Yu-tian](#) 试论基督教融入岭南文化的原因 - [广州大学学报\(社会科学版\)](#)2002, 1(4)
 基督教数百年来在中国岭南的传播活动, 主要是以一系列文化活动的形式而展开的, 因而形成了西学东渐和东学西渐的两大潮流. 中西不同文化的差异是客观存在的, 但它们之间(特别是精粹文化之间)的共性以及文化传承者的包容态度, 却是人类文明交融的基础和主旋律, 这是基督教融入岭南文化中的最主要的原因.
7. 期刊论文 [乐峰](#), [YUE Feng](#) 天主教与中国文化 - [山西大学学报\(哲学社会科学版\)](#)2006, 29(5)
 该文介绍了中国天主教的由来和发展、天主教传教士在中国传教的方式以及天主教教义与中国传统文化(儒学)相结合的共同点, 阐述了著名天主教传教士利玛窦如何推行天主教儒学化及其影响, 指明了天主教传教士在“西学东渐”和“东学西渐”方面做出的贡献以及他们在中西文化交流过程中的重要桥梁作用.
8. 期刊论文 [严润开](#) 美国著名的华文汉籍文献收藏的特殊文库 - [情报杂志](#)2001, 20(4)
 中美两个伟大国家各自生活在东西两个半球, 遥居大洋的彼岸, 相互交往时间不长. 在近代“西学东渐”和“东学西渐”时期, 以文化交流作为突破口, 美国的传教士在紧随欧洲传教士进入中华大地向古老的东方传播了西方……
9. 期刊论文 [张步天](#), [ZHANG Bu-tian](#) 汉学世界化进程简论 - [湖南城市学院学报\(人文社会科学版\)](#)2009, 30(4)
 汉学是指中国以外的学者对有关中国诸多方面进行研究的一门学科. 汉学世界化进程可分五个阶段: “国学”走出国门在东北亚和东南亚传播, 汉学世界

化起步;16~17世纪之交,以儒学为核心的“东学西渐”标示汉学世界化进入中古期;19世纪中叶英国传教士东来翻译中国典籍和设立汉学讲座标志汉学世界化进程进入近代期;第二次世界大战后西方研究中国学术的中心从欧洲转移到美国,汉学世界化进程进入现代期;“孔子学院”遍及各大洲,汉学世界化进程加速,进入当代期。

10. 期刊论文 [曹蓉 明末清初西学东渐的社会历史原因分析 - 齐齐哈尔大学学报 \(哲学社会科学版\) 2001, "" \(2\)](#)

中国传统文化与外国文化的大规模接触在历史上有两次:第一次是两汉、魏晋、隋唐时印度佛教文化的传入,它与中国传统文化相结合的产物便是宋明理学;第二次是明末清初利玛窦、汤若望等欧洲耶稣会士的东来。这次中西文化交流的意义在于:中国人第一次直接了解到水平已超过自己的外来文化。西学东渐产生的国际背景主要是由于早期欧洲殖民主义者的扩张,宗教改革及随之出现的耶稣会士东来。由于耶稣会士的活动,同时也由于当时特定的国内外的社会历史背景,造就了中国历史上第一次大规模中西方科学文化的交流,这是一次中西方文化平等的交流,在“西学东渐”的同时也伴随着“东学西渐”,传教士在传播西方科学文化的同时也把中国文化传到了西方,并且西传的中国文化对欧洲社会也产生了巨大的影响。在此,本文仅从社会历史方面来分析一下明末清初西学东渐的成因。

本文链接: http://d.g.wanfangdata.com.cn/Periodical_jdxxb200805062.aspx

授权使用: 广东商学院图书馆(gdsxy), 授权号: 6134f801-a084-4c80-afb7-9e4d008485f2

下载时间: 2010年12月15日